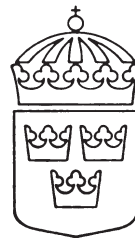


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2006: 14

Nr 14

Samförståndsavtal med Kanada om samarbete i försvarsfrågor

Stockholm den 10 augusti 2004

Regeringen beslutade den 23 juni 2004 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 10 augusti 2004.

Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Sweden represented by the Ministry of Defence and the Department of National Defence of Canada on Cooperation in Defence Related Matters

The Government of the Kingdom of Sweden represented by the Ministry of Defence (MOD) and the Department of National Defence of Canada (DND), hereinafter referred to jointly as “the Parties” and singly as “the Party”,

bearing in mind their mutual interest in International peace and security;

desiring to maintain the good and cordial relations between the Parties;

considering to strengthen various forms of co-operation between the Parties of subjects of mutual interest;

noting the applicable security agreement in force;

have consented as follows:

Section 1

Scope of cooperation

1.1 The Parties will, to the best of their ability, promote an efficient and constructive cooperation between Sweden and Canada in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding (MOU) and any associated Implementing Arrangements (IA) to this MOU, as far as national laws, policies, regulations, European and international or other legal obligations permit. In case of conflict national law will prevail.

1.2 The scope of activities under this MOU may include any aspect of cooperation in defence projects of mutual interest. Consequently the Parties will promote cooperation in defence related matters, especially in the fields of research and development, production, acquisition and logistic support in accordance with the terms of this MOU. Any specific cooperative activity entered into pursuant to this MOU will be the subject of an IA under this MOU, which will be subordinate to this MOU. In case of

Samförståndsavtal mellan Konungariket Sveriges regering, företrädd av Försvarsdepartementet, och Kanadas försvarsministerium om samarbete i försvarsfrågor

Konungariket Sveriges regering, företrädd av Försvarsdepartementet, och Kanadas försvarsministerium, nedan gemensamt kallade ”parterna” och enskilt ”parten”,

som är medvetna om sitt gemensamma intresse av internationell fred och säkerhet,

som önskar upprätthålla de goda och hjärtliga förbindelserna mellan parterna,

som avser att stärka olika former av samarbete mellan parterna i frågor av gemensamt intresse,

som uppmärksammar det tillämpliga säkerhetsavtal som är i kraft,

har kommit överens om följande.

Avdelning 1

Samarbetets omfattning

1.1 Parterna skall, efter bästa förmåga, främja ett effektivt och konstruktivt samarbete mellan Sverige och Kanada i enlighet med bestämmelserna i detta samförståndsavtal och varje tillämpningsavtal som hör till detta samförståndsavtal, så långt nationell lagstiftning, policy, nationella bestämmelser, europeiska och internationella eller andra lagliga förpliktelser tillåter. I händelse av konflikt skall nationell lag gälla.

1.2 Verksamheternas omfattning enligt detta samförståndsavtal får inbegripa allt slags samarbete när det gäller försvarsprojekt av gemensamt intresse. Följaktligen skall parterna främja samarbete i frågor som rör försvaret, särskilt inom områdena forskning och utveckling, produktion, anskaffning och logistikstöd enligt bestämmelserna i detta samförståndsavtal. Allt särskilt samarbete som ingår enligt detta samförståndsavtal skall vara föremål för ett tillämpningsavtal enligt samförståndsavtalet

conflict between this MOU and any IA, this MOU will prevail.

1.3 Research projects relating to military equipment are not within the scope of this MOU. They will be subject to separate arrangements between DND and MOD defence research organizations.

1.4 The Parties recognise the importance of transfer of technology between them. Accordingly, the Parties will facilitate the exchange and transfer of technology to their mutual benefit, subject to their respective export controls and in accordance with mutually determined safeguards.

1.5 This MOU defines the general principles of co-operation between the Parties. When the Parties have identified a specific area of cooperation, an IA to this MOU will be prepared in order to develop that potential area of co-operation. The IA will define task objectives; responsible authorities and project management; intellectual property rights and degree of classification of technical data; security and visit; cost share and other financial arrangements; liability; the frequency and types of reports to be submitted and other provisions that may be required.

Section 2

Joint steering committee

2.1 A Joint Steering Committee, established by the Parties will oversee and facilitate the development of this MOU and any IA thereto. A representative of the Swedish MOD will lead the Swedish delegation and a representative of the Canadian DND will lead the Canadian Delegation. The Parties will equally elect the other members of the Committee.

2.2 The Committee will meet as often as deemed appropriate, alternately in Canada and in Sweden. The host Party will act as chairman and provide the secretariat support.

och underordnat samförståndsavtalet. I händelse av konflikt mellan detta samförståndsavtal och ett tillämpningsavtal skall samförståndsavtalet gälla.

1.3 Forskningsprojekt som rör militär utrustning ligger inte inom detta samförståndsavtals tillämpningsområde. Projekten skall vara föremål för särskilda överenskommelser mellan Sveriges försvarsdepartement och Kanadas försvarsministeriums försvarsforskningsinstitutioner.

1.4 Parterna erkänner betydelsen av teknologiöverföring dem emellan. Följaktligen skall parterna underlätta utbyte och överföring av teknologi till ömsesidig nytta, med förbehåll för sina respektive exportkontrollbestämmelser och i enlighet med gemensamt beslutade säkerhetskontroller.

1.5 Detta samförståndsavtal fastställer de allmänna reglerna för samarbetet mellan parterna. När parterna har definierat ett särskilt samarbetsområde, skall ett tillämpningsavtal till detta samförståndsavtal upprättas för att utveckla det tänkta samarbetsområdet. Tillämpningsavtalet skall fastställa mål för uppgiften, ansvariga myndigheter och projektledning, immateriella rättigheter och sekretessklassificering av teknisk information, säkerhet och besök, kostnadsfördelning och andra finansiella arrangemang, ansvar, omfattningen och vilken typ av rapporter som skall avges och andra bestämmelser som kan krävas.

Avdelning 2

Gemensam styrkommitté

2.1 En gemensam styrkommitté som är uppbyggd av parterna skall granska och underlätta utvecklingen av detta samförståndsavtal och alla till samförståndsavtalet hörande tillämpningsavtal. Den svenska delegationen skall ledas av en företrädare för Sveriges försvarsdepartement och den kanadensiska delegationen av en företrädare för Kanadas försvarsministerium. Parterna skall likaledes utse kommitténs övriga medlemmar.

2.2 Kommittén skall mötas så ofta som det anses lämpligt, alternativt i Sverige och i Kanada. Värddparten skall vara ordförande och stå för sekretariatsstöd.

Section 3

Financial Arrangements

3.1 Unless as otherwise mutually determined, this MOU will not impose any financial responsibilities on its Parties, each Party will be responsible for meeting its own costs associated with the implementation of this MOU. Specific cost sharing arrangements will be negotiated as part of any IA, which may be developed under this MOU.

Section 4

Security Classified Information

4.1 Where either Party provides clearly identified security classified information or Defence Materiel to the other, the receiving Party will protect, use, transmit, store, handle, safeguard and release all security classified information and Defence Materiel, exchanged, provided or otherwise disclosed under this MOU or its associated IA in accordance with the Agreement of 3 February 1975 between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Sweden concerning Defence Research, Development and Production, recognizing subsequent changes to the document and/or a new valid security agreement.

Section 5

Visits

5.1 Meetings and visits will be arranged as required and will comply with the following:

5.1.1 All visiting personnel will comply with security regulations of the host country. Any information disclosed or made available to the visiting party will be treated as if supplied within the framework of this MOU and will consequently be subject to Section 6.

5.1.2 Requests for visits by personnel of one Party to a facility of the other will be coordinated through normal channels, and will conform to the established visit procedures of the host Party. Requests for visits will refer to this MOU.

Avdelning 3

Finansiella arrangemang

3.1 Om inte något annat beslutas gemensamt, skall detta samförståndsavtal inte lägga något finansiellt ansvar på parterna. Varje part skall svara för de egna kostnader som är förenade med tillämpningen av samförståndsavtalet. Särskilda överenskommelser om kostnadsfördelning skall förhandlas fram som en del av varje tillämpningsavtal som kan komma att upprättas enligt detta samförståndsavtal.

Avdelning 4

Sekretessklassificerad information

4.1 När den ena parten till den andra parten överlämnar klart identifierad sekretessbelagd information eller försvarsmateriel, skall den mottagande parten säkra, använda, överföra, förvara, handha, skydda och utlämna all sekretessbelagd information och försvarsmateriel som utbytt, delgivits eller på annat sätt utlämnats enligt detta samförståndsavtal eller till samförståndsavtalet hörande tillämpningsavtal i enlighet med överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Kanadas regering den 3 februari 1975 angående forskning, utveckling och produktion för försvaret, och erkänna kommande ändringar i dokumentet och/eller en ny giltig säkerhetsöverenskommelse.

Avdelning 5

Besök

5.1 Möten och besök skall arrangeras vid behov och skall uppfylla följande krav:

5.1.1 All besökande personal skall följa värdlandets säkerhetsbestämmelser. All information som utlämnas eller görs tillgänglig för den besökande parten skall behandlas som om den ges inom ramen för detta samförståndsavtal och således följa bestämmelserna i avdelning 6.

5.1.2 Ansökningar från den ena parten om besök av personal vid en av den andra partens anläggningar skall samordnas på sedvanligt sätt och följa värdpartens fastställda besöksförfaranden. Ansökningar om besök skall hänvisa till detta samförståndsavtal.

Section 6

Disclosure and use of information

6.1 The receiving Party will not, unless obliged to do so by law, pass, sell or disclose to any third party including but not limited to contractor or contractor's employee, or to any other person holding the nationality of a third country or to any international organisation, any information, documents, technology or material, whether classified or not, supplied under this MOU or any contract. Nor will it, unless obliged to do so by law, publicly disclose any information, whether classified or not, without the prior consent of the originating Party. The recipient Party will not use the classified information for other than the purposes provided for in this MOU.

6.2 To assist in providing the desired protection, each Party will mark such information furnished to the other in confidence with a legend indicating, the country of origin, the security classification, the conditions of release and, if unclassified, the fact that it is furnished in confidence.

6.3 Each Party will take all lawful steps available to it to keep information exchanged in confidence under this MOU free from disclosure under any legislative provision, unless the other Party consents to such disclosure. In the event of unauthorized disclosure or if it becomes probable that the information may have to be further disclosed under any legislative provision immediate notification will be given to the originating Party.

6.4 If the owner of information supplied under this MOU suffers damages, through the unauthorized disclosure or use of the information by the receiving Party or anyone to whom the receiving Party has disclosed the information, the receiving Party will compensate the owner as if there had been an unauthorized disclosure or use by the receiving Party of the same information communicated direct to the receiving Party by the owner.

6.5 The payment by the receiving Party of the compensation will not prevent the owner of the information from exercising his legal rights against the person or persons who have,

Avdelning 6

Utlämning och användning av information

6.1 Den mottagande parten får inte, om den inte är tvingad till det enligt lag, till tredje part, inbegripet men inte begränsat till en leverantör eller en leverantörsanställd, eller till tredje man som är medborgare i ett tredje land eller till någon internationell organisation, överföra, sälja eller utlämna information, dokument, teknologi eller materiel, vare sig föremål för sekretess eller inte, som tillhandahållits enligt detta samförståndsavtal eller enligt något annat kontrakt. Parten får inte heller, om den inte är tvingad till det enligt lag, offentligt utlämna någon information, vare sig föremål för sekretess eller inte, utan förhandstillstånd av ursprungsparten. Den mottagande parten får inte använda hemlig information för andra ändamål än de som anges i detta samförståndsavtal.

6.2 För att önskat skydd skall kunna ges, skall sådan information som varje part i förtroende ger den andra parten förses med en märkning som anger ursprungsland, sekretessbeteckning och villkor för utlämning samt att informationen, om den inte är föremål för sekretess, ges i förtroende.

6.3 Varje part skall vidta alla tillgängliga lagliga åtgärder för att se till att den information som utbyts i förtroende enligt detta samförståndsavtal inte utlämnas enligt någon lagbestämmelse, om inte den andra parten medger en sådan utlämning. I händelse av otillåten utlämning eller om det är troligt att informationen kan komma att utlämnas vidare enligt någon lagbestämmelse, skall ursprungsparten omedelbart underrättas.

6.4 Om ägaren till information som erhållits enligt detta samförståndsavtal lider skada genom otillåten utlämning eller användning av informationen av den mottagande parten eller någon annan som den mottagande parten har utlämnat informationen till, skall den mottagande parten ersätta ägaren som om den mottagande parten otillåtet utlämnat eller använt informationen som ägaren överlämnat direkt till den mottagande parten.

6.5 Den ersättning som den mottagande parten betalar skall inte hindra ägaren till informationen från att utöva sin lagliga rätt mot den eller de personer som, utan tillstånd, har utlämnat

SÖ 2006: 14

without authority, disclosed or misused the information but any compensation recovered by exercising these rights will be used to offset any payment already made by the receiving Party for the same purpose.

Section 7

Intellectual Property

7.1 Recognizing the commercial value of information the Parties will ensure that any information, documents, technology, material or technical information including software – whether or not the subject of copyright, patents, registered designs, trademark or like protection – supplied under this MOU or a contract within the scope of this MOU, is not used or disclosed for any purpose other than that for which it was provided, unless obliged to do so by law, without the prior written consent of the other Party and the supplier and in accordance with the applicable national export controls and licences and that such information is afforded the full measure of legal protection available. Intellectual property provision for each project will be included in each separate IA to this MOU. The Parties hereby recognise that the exchange, use and disclosure of Intellectual Property may require the approval of the Party holding the title and/or right of use.

Section 8

Third Parties

8.1 Participation by third parties, including other governments, in this MOU or any of its IA or any of its existing Annexes requires the prior written approval of both Parties.

Section 9

Disputes

9.1 Any disputes arising from the application, interpretation or implementation of this MOU or any of its IA to this MoU subsequently developed, will be resolved amicably and expeditiously by consultation or negotiation between the Parties and will not be referred

nat eller missbrukat informationen, dock skall den ersättning som erhålls genom att dessa rättigheter utövas användas till att kompensera den mottagande parten för den betalning den redan gjort för samma ändamål.

Avdelning 7

Immateriella rättigheter

7.1 Parterna erkänner informationens kommersiella värde och skall se till att all information, alla dokument, all teknologi, materiel eller teknisk information, inbegripet mjukvara – vare sig de är föremål för copyright, patent, mönsterskydd, varumärkesskydd eller liknande skydd – som ges enligt detta samförståndsavtal eller ett kontrakt enligt samförståndsavtalet, inte används eller utlämnas för något annat ändamål än det var avsett för, om de inte är tvingade till det enligt lag, utan den andra partens och leverantörens skriftliga förhandstillstånd och i enlighet med tillämpliga nationella exportkontroller och exportlicenser och att sådan information ges allt tillgängligt rättsligt skydd. Bestämmelser om immateriella rättigheter för varje projekt skall inbegripas i varje särskilt tillämpningsavtal till detta samförståndsavtal. Parterna erkänner härmed att utbyte, användning och utlämning av immateriella rättigheter kan kräva tillstånd av den part som har äganderätten och/eller nyttjanderätten.

Avdelning 8

Tredje part

8.1 Deltagande av en tredje part, inbegripet andra regeringar, i detta samförståndsavtal eller något av dess tillämpningsavtal eller någon av dess bilagor kräver ett skriftligt förhandstillstånd av båda parter.

Avdelning 9

Tvister

9.1 Tvister som uppstår vid tillämpningen, tolkningen eller genomförandet av detta samförståndsavtal eller något av de tillämpningsavtal till samförståndsavtalet som härrör från det, skall lösas i godo och skyndsamt genom samråd eller förhandling mellan parterna och

to any national or international tribunal or any other third party for settlement.

Section 10

Effective date, amendment, termination and duration

10.1 This MOU will come into effect on the date of the last signature and will remain in effect until terminated.

10.2 This MOU may be amended at any time, in writing, by mutual consent of the Parties.

10.3 Either Party may terminate this MOU by giving 6 months notice in writing of its intention to withdraw.

10.4 This MOU may be terminated with the mutual written consent of the Parties.

10.5 Termination of this umbrella MOU will not affect the validity or duration of any IA under this MOU. The respective rights and responsibilities of the Parties, especially regarding Section 4 (Security Classified Information) Section 6 (Disclosure and Use of Information) and Section 7 (Intellectual Property) will continue to apply after termination to any continuing arrangements and to any kind of information generated or exchanged under this MOU or any IA or any other document hereto.

10.6 The Annexes under the Memorandum of Understanding between the Department of National Defence and the Ministry of Defence of the Kingdom of Sweden Concerning Cooperation in Defence Projects of Mutual Interest 25 October 1991 will be reviewed and incorporated, as appropriate, under this MOU, though the 1991 MOU will be replaced by this MOU.

får inte hänskjutas till någon nationell eller internationell domstol eller någon annan tredje part för avgörande.

Avdelning 10

Ikraftträdande, ändringar, uppsägning och varaktighet

10.1 Detta samförståndsavtal träder i kraft dagen för det sista undertecknandet och skall förbli i kraft tills det sägs upp.

10.2 Detta samförståndsavtal får ändras när som helst genom ett skriftligt ömsesidigt medgivande av parterna.

10.3 Varje part får säga upp detta samförståndsavtal med sex månaders skriftligt varsel om sin avsikt att säga upp det.

10.4 Detta samförståndsavtal får sägas upp genom ett skriftligt ömsesidigt medgivande av parterna.

10.5 Upphörandet av detta paraplysamförståndsavtal skall inte påverka giltighetstiden för något tillämpningsavtal enligt detta samförståndsavtal. Parternas respektive rättigheter och skyldigheter, särskilt beträffande avdelning 4 (Sekretessklassificerad information), avdelning 6 (Utlämning och användning av information) och avdelning 7 (Immateriella rättigheter) skall efter upphörandet fortsätta att tillämpas på efterföljande överenskommelser och på allt slags information som följer av eller utbyttis enligt detta samförståndsavtal eller något tillämpningsavtal eller någon annan till samförståndsavtalet hörande handling.

10.6 Bilagorna till samförståndsavtalet mellan Konungariket Sveriges försvarsdepartement och Kanadas försvarsministerium angående samarbete om försvarsprojekt av gemensamt intresse av den 25 oktober 1991 skall revideras och, i förekommande fall, införlivas med detta samförståndsavtal, dock skall 1991 års samförståndsavtal ersättas av detta samförståndsavtal.

SÖ 2006: 14

Signed in duplicate in the English language

For the Government of the Kingdom of Sweden represented by the Ministry of Defence
Madelene Sandström

For the Department of Defence of Canada
Alan Williams

Stockholm
Date: 10 August, 2004

Undertecknat i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering, företrädd av Försvarsdepartementet
Madelene Sandström

För Kanadas försvarsministerium
Alan Williams

Stockholm
Datum: 10 augusti 2004